

October 14, 2018

20th Sunday after Pentecost / Tone 3 / Protection of the Most Holy Theotokos

14 октября 2018 года.

Неделя 20 по Пятидесятнице. Глас 3. Покров Пресвятой Богородицы.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14/>

<https://azbyka.ru/bogoslužhenie/arh/prazdnichnaja-mineja-ucs.pdf>

https://azbyka.ru/days/assets/upload/minei/10/minea_10_01.pdf

HOURS	
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.*</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14</p>	<p>На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак воскресный.</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы На 1-м и 6-м часе – кондак воскресный; на 3-м и 9-м часе – кондак Богородицы.</p>
<p>At the Third Hour:</p>	<p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. кондак Богородицы.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мь́шцею Своёю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию мь́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, умь́льно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и прь́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p>Kontakion of the Feast, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоитъ в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны моли́тся Бо́гу,/ А́нгели со архиереи покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди моли́т Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га</p>
<p>At the Sixth Hour:</p>	<p>На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселя́тся Небѣсная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мѣщцею Своѣю Госпо́дь, / попрá смѣртию смѣрть, / пѣрвенец мѣртвых бысть, / из чрева а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мірови ве́лиую ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем,/ осеня́еми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрѣй нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га нашего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак Воскрѣсен, глас 3:</p> <p>Воскрѣсл еси́ днесь из гроба, Ще́дре, / и нас возвел еси́ от врат смѣртных; / днесь Ада́м ликует, и ра́дуется Е́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Божѣственную держа́ву вла́сти Твоея́.</p>

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<p>Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Feast: 4, from Ode 3.</p>	<p>Третий антифон, обычно Блаженны: – 6 и Богородицы, песнь 3-я – 4.</p>
<p>Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p>Лик: Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоём.</p>

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѹхом, / яко тех есть Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущии, / яко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѳтции, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою, / праотца Адама из рая изгна́л еси́: / разбо́йника же ще́дре испове́давши Тя на крестѣ, / вонь всели́л еси́, зову́ща: / помяни́ мя, Спа́се, во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / яко тѣи насы́тятся.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрѣшших нас смѣртною осудил еси́ кля́твою, Живода́вче и Го́споди, / тѣлом же Твои́м, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, / смѣртныя оживи́л еси́ зову́щия: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни ми́лостивии, / яко тѣи поми́ловани бу́дут.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из мѣртвых, совоскрѣсил еси́ нас от страсте́й / воскресѣнием Твои́м, Го́споди: / смѣртную же всю си́лу погуби́л еси́, Спа́се. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зовѣм: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чи́стии се́рдцем, / яко тѣи Бо́га у́зрят.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридне́вным Твои́м погребѣнием, / иже во а́де умерщвлѣнныя, яко Бог, оживотвори́вый, совоздвигл еси́, / и нетлѣние всем, яко Благ, источи́л еси́ нам, ве́рою зову́щим всегда́: / помяни́ и нас во ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротво́рцы, / яко тѣи сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we	Мвроно́сицам жена́м пе́рвее яви́лся еси́, / воскрѣс из мѣртвых, Спа́се, / возопи́в: е́же ра́дуйтесь, / и те́ми друго́м Твои́м возвеща́еши воста́ние Твоѣ, Христѣ. / Сего́ ра́ди ве́рою Ти зовѣм: / помяни́ и нас во

cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	цáрствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горé Моисей рúце распростёр, / прообразовáше крест, Амáлика победивый: / мы же вéрою тогó на бéсы ору́жие крéпкое приёмше, вси зовём: / помяни́ и нас во цáрствии Твоём.
<i>Feast: 4, from Ode 3.</i>	<i>Праздника, глас 4:</i>
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.
As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life!	Клас прозябшая Божéственный, / я́ко нýва неорáнная я́ве, / рáдуйся, одушевлéнная трапéзо, / Хлеб Живóтный вмéщшая. // Рáдуйся, Живóтныя воды́ истóчнице неистошýмый, Влады́чице.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.
Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil.	Твои раб́и, Влады́чице, / в цéркви Твоéй вéрою предстояще, Твоея́ ожидаем мýлости: // посети́ нáше смирéние и Твоим святы́м Покрóвом защити́ лю́ди от всякаго зла.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
O far-famed Virgin who wast honorably prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today.	Многoименитая Дéво, / прорóки проображенá чéстно, и́же Тебé нýне со Ангелы́ слúжат. / С нýмиже о нас к Бóгу моли́ся, // да Твоегó Покрóва святы́й день, рáдующеся, вси свéтло прáзднуем.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
<i>Theotokion:</i> O Theotokos, with thy radiant omophorion thou lightest the church and the people more than the rays of the sun, and by thy visitation drivest away the darkness of our sins, praying for us to thy son and God.	Богородичен: Пáче солнечных луч Твоим блиста́ющим омофóром освещáеши Цéрковь и лю́ди / и тьму грехóв нáших отгóниши посещéнием Твоим, Богородице, / к Сýну Твоёмú и Бóгу за ны моля́щися.

На входе: «...Воскресый из мертвых...».

TROPARIA AND KONTAKIA

<p>Troparion of the Resurrection; Feast; G: Kontakion of the Resurrection; N: Feast.</p>	<p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Покрѡва). «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак Богородицы (Покрѡва).</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятсѧ Небѣсная, / да радуютсѧ земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попра смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.</p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людие свѣтло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покрѡвом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрѣсл еси днесь из грѡба, Щѣдре, / и нас возвел еси от врат смѣртных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоит в цѣркви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога.</p>

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы. Апостол и Евангелие – дня и Богородицы.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; / chant unto our King, chant ye!	Чтец: Прокимен, глас 3: Пойте Бѹгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; / chant unto our King, chant ye!	Лик: Пойте Бѹгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте.
Reader: Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: Все языцы воспещите руками, воскликните Бѹгу гласом радования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; / chant unto our King, chant ye!	Лик: Пойте Бѹгу нашему, пойте, / пойте Царѣви нашему, пойте.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Величит душá Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе Спасе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе Спасе Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	Чтец: К галатом послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѹнмем.

ENGLISH Epistle: Gal. 1:11-19 (§200); Heb. 9:1-7 (§320).	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Galatians 1:11-19 (§200)]: Brethren: I give you to understand, that the gospel which was preached by me is not according to man. [12] For neither did I receive it of man, nor did I learn it; but by the revelation of Jesus Christ. [13] For you have heard of my conversation in time past in the Jews' religion: how that, beyond measure, I persecuted the church of God, and wasted it. [14] And I made progress in the Jews' religion above many of my equals in my own nation, being more abundantly zealous for the traditions of my fathers. [15] But when it pleased him, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, [16] To reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, immediately I condescended not to flesh and blood.	Послание к галатом, зачало 200. Гал 1:11–19 Неделя 20. Сие же и в неделю по Рождестве Христове. Братие, сказѹю вам, Благовествованіе благовещѣнное от менѣ, яко несть по человекѹ. Ни бо аз от человека приях ѣ, ниже научихся, но явлѣнием Иисѹс Христовым. Слѣшасте бо моѣ житіе иногда в жидѹвстве, яко попремногѹ гоних Цѣрковь Бѹжию и разрушах ю, и преспѣвах в жидѹвстве паче многих свѣрстник моих в родѣ моѣм, излиха ревнитель сый отѣческих моих преданій. Егда же благоволи Бог, Избравый мя от чрева матере моея и призавый благодатию Своєю, явити Сѣна Своего во мне, да благовествѹю Его во языцех, абие не приложихся плѹти и крѹви, ни въздох во Иерусалим к предним менѣ

<p>[17] Neither went I to Jerusalem, to the apostles who were before me: but I went into Arabia, and again I returned to Damascus.</p> <p>[18] Then, after three years, I went to Jerusalem, to see Peter, and I tarried with him fifteen days. [19] But other of the apostles I saw none, saving James the brother of the Lord.</p>	<p>апóстолом, но идóх во Аравію, и пáки возвратіхся в Дамáск. Потóм же по триех лéтех въздóх во Иерусалим соглядати Петрá, и пребýх у него дней пятна́десять. Инóго же от апóстол не видех, тóкмо Иáкова брáта Господня.</p>
<p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: [1] The former indeed had also justifications of divine service, and a worldly sanctuary. [2] For there was a tabernacle made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. [3] And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of holies: [4] Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament. [5] And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. [6] Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. [7] But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance:</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брáтие, имéяше пёрвая скíния оправдáния слóужбы, святóе же людскóе. Скíния бо сооруженá бысть пёрвая, в нéйже светíльник, и трапéза, и предложéние хлéбов, яже глаго́лется Святáя. По вторéй же завéсе скíния глаго́лемая, Святáя святýх. Злáту имúщи кадíльницу, и ковчéг завéта оковán всю́ду злáтом, в нёмже стáмна златá имúщая мánну, и жезл Аарóнов прозя́бший, и скрижа́ли завéта. Превы́шше же егó херувíми славы, осеня́ющие олта́рь, о нíхже несть ны́не глаго́лати подро́бну. Сим же тáко устро́еным, в пёрвую úбо скíнию в́ину входáху священники, слóужбы совершáюще. Во вторóю же едíною в лéто едíн архиерéй, не без крóве, ю́же принóсит за себé, и о людскíх невéжествиих.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, возвещаю вам, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня. Братья, имел и первый завет постановления о служении и святыни, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоёмý.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премúдрость.</p>

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone. In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.	Чтец: Аллилу́иа, глас 3-й: На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Стих: Буди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибежища, е́же спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: in the 8th Tone . Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: глас 8-й: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклонí ухо Твое́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Gospel

ENGLISH Luke 6:31-36 (§26); Luke 10:38-42,11:27-28 (§54).	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 6:31-36, §26]:</p> <p>The Lord said: as you would that men should do to you, do you also to them in like manner. [32] And if you love them that love you, what thanks are to you? for sinners also love those that love them. [33] And if you do good to them who do good to you, what thanks are to you? for sinners also do this. [34] And if you lend to them of whom you hope to receive, what thanks are to you? for sinners also lend to sinners, for to receive as much. [35] But love ye your enemies: do good, and lend, hoping for nothing thereby: and your reward shall be great, and you shall be the sons of the Highest; for he is kind to the unthankful, and to the evil. [36] Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. [37] Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you shall be forgiven.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние дня: Неделя 19. Лк., зач. 26 (гл.6, стт. 31-36)</p> <p>Рече́ Господь: я́коже хо́щете да творят вам челове́цы, и вы творите им та́кожде. И а́ще лю́бите лю́бящыя вы, ка́я вам благода́ть есть? И́бо и грéшницы лю́бящыя их лю́бят. И а́ще благотворите́ благотворя́щим вам, ка́я вам благода́ть есть? И́бо и грéшницы то́жде творят. И а́ще взаи́м дае́те, от ни́хже ча́ете восприя́ти, ка́я вам благода́ть есть, и́бо и грéшницы грéшником взаи́м дава́ют, да восприя́мут ра́вная. Оба́че любите враги́ ва́ша, и благотворите́, и взаи́м да́йте, ничесо́же ча́юще, и бу́дет мзда ва́ша мно́га, и бу́дете сынове Вы́шняго, я́ко Той благ есть на безблагодáтныя и злы́я. Бу́дите у́бо милосéрди, я́коже и Оте́ц ваш милосéрд есть.</p>
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering,</p>	<p>(Богоро́дице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):</p> <p>Во вре́мя о́но, вни́де Иису́с в весь не́кую: жена́ же не́кая и́менем Ма́рфа прият Егó в дом свой. И сестра́ ей бе нарица́емая Ма́рия, я́же и се́дши при ногу́ Иису́сову, слы́шаше сло́во Егó. Ма́рфа же мо́лвяше о мно́зе слúжбе, ста́вши же рече́: Го́споди, не бреже́ши ли, я́ко сестра́ моя́ еди́ну мя оста́ви служи́ти; рцы́ убо ей, да ми</p>

said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

[27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Марія же благоу часть избра, яже не отыметса от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышаши слово Божие, и хранящи е.

РУССКИЙ сказал Господь: как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благоу часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

По «Изрядно...» поется «Достойно есть».

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.

Аллилуия. Аллилуия. Аллилуия.